



Universidade Federal de Uberlândia



MEMORANDO DE ENTENDIMENTO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA E A NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY OF UKRAINE "IGOR SIKORSKY KYIV POLYTECHNIC INSTITUTE".

A UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA, fundação pública de ensino superior, integrante da Administração Pública Federal Indireta, instituída pelo Decreto-lei nº.762 de 14 de agosto de 1969, alterado pela Lei nº. 6532, de 24 de maio de 1978, localizada na Avenida João Naves de Ávila, n. 2121, no Município de Uberlândia, Minas Gerais, Brasil, registrada no CNPJ/MF sob o nº 25.648.3870001-18, neste ato representada pelo seu Reitor, **Prof. Dr. Valder Steffen Júnior**, [REDACTED]

[REDACTED] doravante referida como "UFU", e a **National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"**, representada pelo seu reitor **Mykhailo Zgurovskyi**, doravante referida como "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute", acordam em firmar este Memorando de Entendimento, doravante, "MOU", a fim de promover cooperação acadêmico-científica em educação superior, pesquisa e inovação.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA AND THE NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY OF UKRAINE "IGOR SIKORSKY KYIV POLYTECHNIC INSTITUTE"

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA, a public foundation of higher education, member of the Indirect Federal Administration, established through Decree No. 762, as of 14 August 1969, altered by Act No. 6.532, as of 14 May 1978, located at Avenida João Naves de Ávila, 2121, in the City of Uberlândia, State of Minas Gerais, Brazil, identified in the National Registry of Legal Entities through CNPJ/MF 25.648.3870001-18, herein represented by its Rector, **Prof. Dr. Valder Steffen Júnior**, [REDACTED]

[REDACTED] hereinafter referred to as the "UFU", and the **National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"**, represented by Rector **Mykhailo Zgurovskyi**, hereinafter referred to as "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute", agree to enter into this Memorandum of Understanding, hereinafter the "MOU", to promote academic and scientific cooperation in higher education, research, and innovation.

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ МІЖ ФЕДЕРАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ УБЕРЛАНДІЯ І НАЦІОНАЛЬНИМ ТЕХНІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ УКРАЇНИ "КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО"

ФЕДЕРАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УБЕРЛАНДІЯ, публічний заклад вищої освіти, член Непрямої Федеральної Адміністрації, створений згідно Указу № 762 від 14 серпня 1969 р., змінений згідно Постанови № 6.532 від 14 травня 1978 р., що знаходиться за адресою Avenida João Naves de Ávila, 2121, in the City of Uberlândia, State of Minas Gerais, Brazil, ідентифікований в Національному реєстрі юридичних осіб як CNPJ / MF 25.648.3870001-18, в особі ректора **Prof. Dr. Valder Steffen Júnior**, [REDACTED]

[REDACTED] надалі іменований „UFU”, та **Національний технічний університет України „Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського”**, в особі Ректора **Михайла Згуровського**, надалі іменований "КПІ ім. Ігоря Сікорського", погоджуються підписати цей Меморандум про взаєморозуміння, надалі "Меморандум", з метою сприяння академічному та науковому співробітництву в галузі вищої освіти, досліджень та інновацій.

1. DA MOTIVAÇÃO

O presente **MOU** é motivado pelas perspectivas positivas de internacionalização e de cooperação acadêmica e científica relacionadas às possibilidades de desenvolvimento de ações de interesse comum, com benefícios mútuos, entre as instituições, a partir da experiência consolidada de ambas em atividades de natureza acadêmica e científica.

2. DO OBJETO

Ambas as instituições firmam entendimento prévio no interesse comum de estabelecer e estimular relações mutuamente benéficas no que se refere a atividades acadêmicas e científicas, de pesquisa, ensino e extensão, com destaque para algumas das seguintes possibilidades: programas de intercâmbio de estudantes para estudos no exterior; programas de concessão de diplomas duplos; atividades de intercâmbio de docentes para fins de pesquisa, ensino e oferta de disciplinas especiais em suas respectivas áreas de especialização; realização de projetos de pesquisa em conjunto; efetivação da comunicação de resultados de investigações realizadas de modo conjunto; atividades de intercâmbio do corpo técnico-administrativo para fins de capacitação e treinamento em suas respectivas áreas de atuação; colaboração em atividades de assistência educacional ou econômica financiadas por terceiros; programas de intercâmbio de estudantes de pós-graduação no que diz respeito a projetos de pesquisa específicos ou disciplinas de interesse e relevância; intercâmbio da literatura científica e educacional produzida por quaisquer das instituições ou por ambas; intercâmbio de materiais sobre as pesquisas mais relevantes e atuais realizadas por pesquisadores de ambas as

1. BACKGROUND

The **MOU** is motivated by a prospect of internationalization and academic and scientific cooperation gaining momentum from developing activities in areas of common interest, with mutual benefits to both parties, building on their solid experience in academic and scientific domains.

2. PURPOSE

Both parties agree to the terms of the Memorandum with a common interest in establishing and encouraging mutually beneficial relationships for academic and scientific cooperation, including research, teaching, extension and outreach, especially for some of the following cooperation: student exchange programs; dual degree programs; faculty exchange for research and teaching, including in special undergraduate courses in their areas of expertise; research projects; effective disclosure of research findings of the parties; staff exchange for training in their areas of work; collaboration in third party-funded activities of educational or economic assistance; graduate exchange programs for specific research projects or courses of interest and relevance; exchange of educational and scientific literature produced by any of the parties, or both; exchange of materials related to the most relevant and current research carried out by researchers from both institutions; and joint organization of conferences, seminars and symposia of interest to both parties.

1. ПЕРЕДУМОВИ

Меморандум обумовлений перспективами розвитку інтернаціоналізації та взаємовигідної академічної і наукової співпраці сторін у сферах спільного інтересу і опирається на їх великий досвід в академічній та науковій сферах.

2. ПРЕДМЕТ

Сторони погоджуються з умовами Меморандуму і зацікавлені у встановленні та підтримці взаємовигідних відносин академічної та наукової співпраці, включаючи дослідження, викладання, розповсюдження, особливо для таких видів співпраці: програми обміну здобувачами вищої освіти; програми подвійного диплому; обмін викладачами для проведення досліджень та викладання, у тому числі на спеціальних курсах для здобувачів вищої освіти у відповідних галузях знань; дослідницькі проекти; ефективне розкриття результатів досліджень сторін; обмін персоналом для навчання за напрямками роботи; співпраця в галузі освіти чи економічної допомоги; програми обміну аспірантами для виконання конкретних дослідницьких проєктів або курсів, що представляють інтерес; обмін навчальною та науковою літературою, випущеною однією із сторін, або обома сторонами; обмін матеріалами, що стосуються найбільш актуальних та сучасних досліджень, проведених вченими обох установ; спільна організація конференцій, семінарів та симпозіумів, що стосуються інтересів обох сторін.

instituições; e organização conjunta de conferências, seminários e simpósios de interesse para ambas as instituições.

3. DA EXECUÇÃO

Para execução das atividades referentes a este MOU, as partes respeitarão de modo recíproco os regulamentos existentes em ambas instituições, bem como estabelecerão **ACORDOS DE COOPERAÇÃO ESPECÍFICOS**, que conterão **PLANOS DE TRABALHO**, devidamente aprovados e que necessariamente deverão estar vinculados ao presente **MOU**. Os **PLANOS DE TRABALHO** deverão conter, no mínimo: 1) Identificação clara dos responsáveis pela execução do projeto/programa; 2) Objetivos; 3) Metas; 4) Interesse(s) comum(ns); 5) Benefícios mútuos; 6) Etapas/atividades previstas; 7) Cronograma detalhado; 8) Recursos humanos envolvidos (forma de participação, dias e horários relacionados à cooperação); 9) Formas de financiamento; 10) Formas de divulgação de resultados parciais e final (eventos, publicações etc.); 11) Previsão de elaboração de relatórios parciais e final; 12) Outras informações relevantes. Além disso, no que se refere à UFU, os **PLANOS DE TRABALHO** deverão ser aprovados no âmbito das unidades acadêmicas envolvidas, antes de poderem integrar um **ACORDO ESPECÍFICO DE COOPERAÇÃO**.

4. DA VIGÊNCIA

O presente MOU vigorará pelo prazo de 10 (dez) anos, contados a partir da data de sua assinatura, com possibilidade de duas renovações automáticas para períodos sucessivos de 05 (cinco) anos, salvo no caso

3. EFFECTUATION

To carry out the cooperation agreed to in the MOU, the parties shall reciprocally comply with the rules in force in both institutions and shall sign **SPECIFIC AGREEMENTS**, which shall be duly approved and necessarily linked to this **MOU**, which may contain at least: 1) Clear identification of the individuals in charge of the project/program; 2) Objectives; 3) Goals; 4) Common interests; 5) Mutual benefits; 6) Foreseen stages/activities; 7) Detailed schedule; 8) Personnel involved (including forms of involvement, working days and hours dedicated to the cooperation); 9) Forms of funding; 10) Forms of disclosure of partial and final results (events, publications, etc.); 11) Anticipation of partial and final reporting; 12) Further relevant information. At the UFU before generalizing any **SPECIFIC AGREEMENT**, its content is subject to approval by the relevant departments.

4. TERMS

This MOU shall become effective upon signature by both parties and shall continue for a period of ten (10) years, with a possibility of two automatic renewals for successive periods of five (05) years,

3. ЗДІЙСНЕННЯ

При здійсненні співпраці, узгодженої у цьому Меморандумі, сторони взаємно дотримуватимуться правових норм, що діють в обох установах, та укладатимуть належним чином затверджені та обов'язково пов'язані з цим Меморандумом **КОНКРЕТНІ ДОГОВОРИ**, які можуть містити принаймні: 1) Чітке визначення осіб, відповідальних за виконання проекту/програми; 2) Обґрунтування; 3) Цілі; 4) Спільні інтереси; 5) Взаємні вигоди; 6) Передбачені етапи/заходи; 7) Детальний графік робіт; 8) Залучений персонал (включаючи відомості про форми участі, робочі дні та години, виділені для співпраці); 9) Форми фінансування; 10) Форми розкриття проміжних та кінцевих результатів (заходи, публікації тощо); 11) Очікувана форма звітності про проміжні та кінцеві результати; 12) Додаткова необхідна інформація.

В UFU перед узагальненням будь-якого **КОНКРЕТНОГО ДОГОВОРУ**, його зміст підлягає затвердженню відповідними підрозділами.

4. СТРОК ДІЇ

Цей Меморандум вступає в силу з моменту його підписання обома сторонами і діє протягом десяти (10) років з можливістю двох автоматичних подовжень протягом послідовних періодів у п'ять

de uma das instituições notificar a outra da rescisão, por escrito, pelo menos 90 (noventa) dias antes da data de expiração. Esgotados o prazo inicial e as duas renovações automáticas previstas, dever-se-á elaborar Termo Aditivo caso seja de interesse das instituições prosseguir com a colaboração acadêmica,.

5. DO FINANCIAMENTO

A instituições acordam que cada atividade estabelecida consoante este **MOU** dependerá da disponibilidade de financiamento. Os acordos financeiros deverão ser negociados para cada atividade antes de se firmar qualquer **Acordo Específico de Cooperação** a ele relacionado. As instituições acordam que envidarão esforços aceitáveis para obterem recursos financeiros adequados para as atividades previstas nos futuros **ACORDOS ESPECÍFICOS DE COOPERAÇÃO**, a partir dos termos dispostos no presente **MOU**. As instituições acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e disponibilidade. A execução de atividades de cooperação pelos participantes não gerará vínculo empregatício.

6. DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

As atividades de investigação conjunta que possam produzir resultados passíveis de serem protegidos pelos direitos de propriedade intelectual deverão estar previstas nos **ACORDOS ESPECÍFICOS DE COOPERAÇÃO** e em seus respectivos **PLANOS DE**

unless terminated by either party by giving written notice at least ninety (90) days in advance of the stated termination date. Once the initial term and the two automatic renewals have been completed, an Amendment shall be established if both parties are interested in continuing the academic collaboration.

5. FUNDING

The parties agree that each activity undertaken pursuant to this **MOU** shall be dependent on the availability of funds, and financial arrangements for each activity shall be negotiated prior to entering into a **Specific Agreement**. The parties agree that they will make all reasonable efforts to obtain adequate funding to the activities described in future **SPECIFIC AGREEMENTS** signed pursuant to the terms of this **MOU**. The parties may share the inherent costs of the activities as per availability and following their internal rules. The effectuation of any of the cooperation activities shall not entail employment relationship of a party with the individuals involved.

6. INTELLECTUAL PROPERTY

The research activities that may produce outcomes that may be protected by intellectual property rights shall be anticipated in the **SPECIFIC AGREEMENTS**, which shall necessarily be bond to this **MOU**. Both parties shall establish binding rules

(05) років при умові, якщо жодна зі сторін не розірве його шляхом письмового повідомлення принаймні за дев'яносто (90) днів до зазначеної дати розірвання. Якщо обидві сторони зацікавлені у продовженні співпраці, то після закінчення початкового строку та двох автоматичних подовжень до Меморандуму вноситься відповідна Поправка.

5. ФІНАНСУВАННЯ

Сторони погоджуються, що можливість здійснення будь-якої співпраці згідно Меморандуму буде залежати від наявності коштів, а фінансові механізми для кожного виду співпраці повинні узгоджуватися **КОНКРЕТНИМ ДОГОВОРОМ**. Сторони погоджуються, що вони докладуть всіх розумних зусиль для отримання належного фінансування співпраці, яка буде викладена у майбутніх **КОНКРЕТНИХ ДОГОВОРАХ**, що будуть підписані на виконання умов цього Меморандуму. Сторони можуть розділяти пов'язані з співпрацею витрати при їх наявності в **КОНКРЕТНИХ ДОГОВОРАХ** з дотриманням своїх внутрішніх правил. Здійснення будь-якого виду співробітництва не створює трудових відносин сторони із залученими особами.

6. ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ

В **КОНКРЕТНИХ ДОГОВОРАХ**, пов'язаних з цим Меморандумом, зазначається науково-дослідна діяльність, що може призвести до отримання результатів, які можуть бути захищені правами інтелектуальної власності. Сторони встановлюють

TRABALHO, que necessariamente estarão vinculados ao presente **MOU**. Ambas as Universidades deverão acordar regras para garantir a adesão de todos os intervenientes às regras estabelecidas nos seus respectivos Regulamentos de Propriedade Intelectual. Portanto, nenhum dos resultados da cooperação científica ou técnica poderá ser utilizado sem o consentimento prévio, por escrito, das instituições. A parte que deixar de cumprir o pactuado nesta cláusula assumirá a responsabilidade jurídica correspondente.

7. DA IGUALDADE DE OPORTUNIDADES

Ambas as instituições se comprometem a adotar e a manter uma política de igualdade de oportunidades, sendo vedada qualquer discriminação no que diz respeito a raça, cor, gênero, idade, etnia, religião, nacionalidade ou deficiência.

8. DAS NORMAS DE IMIGRAÇÃO E DO SEGURO

Os participantes das atividades acadêmicas e científicas dispostas neste **MOU** seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora e deverão responsabilizar-se por seus passaportes, por seus vistos, pelas vacinas pertinentes e pela contratação de um seguro internacional de cobertura médica e hospitalar para permanência no exterior.

to ensure that all participants comply with the terms of their respective Intellectual Property Rules. Therefore, none of the outcomes of scientific or technical cooperation shall be used without prior written consent of the institutions, unless otherwise provided by a **SPECIFIC AGREEMENT**. The parties shall be legally liable for non-compliance with the provisions of this clause.

7. EQUAL OPPORTUNITY

Both parties shall subscribe to a policy of equal opportunity and shall not discriminate on the basis of race, color, gender, age, ethnicity, religion, national origin, or disability.

8. IMMIGRATION AND INSURANCE

The parties to the academic and scientific activities under the **SPECIFIC AGREEMENTS** related to this MOU shall comply with immigration requirements of the host institution's country and be responsible for obtaining passports, visas, relevant vaccines and international health insurance.

обов'язкові для виконання умови, які мають гарантувати, що учасники дотримуються умов, які регулюють питання інтелектуальної власності. Жоден результат науково-дослідної діяльності не повинен використовуватися без попередньої письмової згоди установ, якщо інше не передбачено **КОНКРЕТНИМ ДОГОВОРОМ**. Сторони несуть юридичну відповідальність за невиконання положень цього пункту.

7. РІВНІ МОЖЛИВОСТІ

Сторони погоджуються підтримувати політику рівних можливостей і не повинні проводити дискримінацію за ознакою раси, кольору шкіри, статі, віку, етнічної приналежності, релігії, національного походження чи обмежених фізичних можливостей.

8. ІМІГРАЦІЯ ТА СТРАХУВАННЯ

Сторони академічної та наукової співпраці в рамках **КОНКРЕТНИХ ДОГОВОРІВ**, пов'язаних з цим Меморандумом, повинні дотримуватися іміграційних вимог країни, що приймає, та нести відповідальність за отримання паспортів, віз, відповідних вакцин, міжнародного медичного страхування тощо.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento, em versão trilingue, de igual teor e forma, para fins de direito. No caso de desacordo, a versão em inglês será considerada prioritária.

WHEREFORE the parties to this MOU signify their acceptance of the terms and conditions contained herein by signing in this MOU in a trilingual version of equal content and form for all purposes under the law. In case of disagreement, English should be considered a priority.

У ЗВ'ЯЗКУ З ЧИМ сторони МЕМОРАНДУМУ підтверджують своє прийняття умов, що містяться в цьому документі, підписуючи цей Меморандум про взаєморозуміння у трьохмовній версії однакового змісту та форми для всіх цілей, передбачених законодавством. У разі виникнення розбіжностей, англomовний текст вважати пріоритетним.




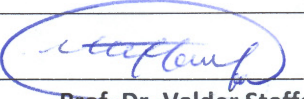
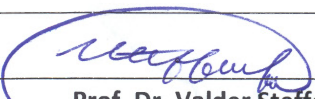
Kyiv, ____ de ____ de 20__.

Kyiv, 20 _____.

Київ, _____.

On behalf of National Technical University of Ukraine «Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute»

Від Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

<p>Reitor <u>AA</u> Mykhailo ZGUROVSKY</p> 	<p>Rector <u>AA</u> Mykhailo ZGUROVSKY</p> 	<p>Ректор <u>AA</u> Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ</p> 
<p>Uberlândia, <u>04</u> de <u>agosto</u> de 20<u>21</u>.</p>	<p>Uberlândia, <u>August 04th</u> 20<u>21</u>.</p>	<p>Уберландія, <u>August 04th</u> 20<u>21</u>.</p>
<p>Pela Universidade Federal de Uberlândia</p>	<p>On behalf of UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA</p>	<p>Від Федерального університету Уберландія</p>
<p>Reitor <u>Valder Steffen Junior</u> Prof. Dr. Valder Steffen Júnior</p> 	<p>Rector <u>Valder Steffen Junior</u> Prof. Dr. Valder Steffen Júnior</p> 	<p>Ректор <u>Valder Steffen Junior</u> Prof. Dr. Valder Steffen Junior</p> 